УДК 070(485):94(470) "1700/1721"

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-5-148-153

# «НА РУССКОЙ СТОРОНЕ ВСЁ ТИХО»<sup>1</sup>: РУССКИЕ ЛЮДИ И МЕСТА ПО МАТЕРИАЛАМ ШВЕДСКИХ ГАЗЕТ 1700—1721 ГГ. (СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЭТЮДЫ)

# Русен Т.

Гётеборгский университет Р.О. Box 200, SE-405 30 Гётеборг, Швеция

Аннотация. Испокон веков люди, которые в войну находятся далеко от театров военных действий, стремятся получать новости с фронта. В настоящей статье речь идёт о сообщениях в шведских газетах в течение Северной войны (1700–1721 гг.). В этом конфликте альянс, состоящий из России, Дании и Саксонии-Польши, столкнулся со Швецией и её союзниками: герцогством Гольштейн-Готторп и, с Османской империей (1710–1713 г.). Основное внимание в статье уделяется воспроизведению русских личных имён и топонимов в единственной существующей шведской газете того периода «Ординарные стокгольмские почтовые ведомости». Это издание находилось под пристальным наблюдением государства. Настоящее исследование, которое основано на анализе всего объёма сохранённых газетных текстов, предлагает новые сведения по ономастике, закреплённые в изученных материалах. Отмеченные находки являются важными показателями русско-шведских контактов в военное время и указывают на уровень знания русского языка за пределами России в XVIII веке.

**Ключевые слова:** Северная война, Пётр Великий, Карл XII, русско-шведские контакты, история СМИ, личные имена, топонимы

# "ALL QUIET ON THE RUSSIAN FRONT": RUSSIAN PEOPLE AND PLACES IN SWEDISH NEWSPAPER MATERIALS, 1700–1721 (SOCIOLINGUISTIC STUDIES)

#### T. Rosén.

University of Gothenburg P.O. Box 200, SE-405 30 Gothenburg, Sweden

**Abstract.** During wartime, people far away from theatres of operation are anxious to receive news from the front. The present article deals with Swedish newspaper reports on the Great Northern War (1700–1721), a conflict in which an alliance consisting of Russia, Denmark, and Saxony-Poland faced Sweden and her allies, the Duchy of Holstein-Gottorp and, between 1710 and 1713, the Ottoman Empire. The article's main focus rests on the reproduction of Russian personal names and toponyms in what was effectively Sweden's sole existing newspaper during the period Ordinarie Stockholmiske Post-Tijdender. The publication was closely monitored by the state. The present investigation, which is based on an analysis of the entire body of preserved newspaper texts, offers new insights into onomastic aspects of the studied materials. These findings constitute important indicators of Russo-Swedish contacts during wartime and show the knowledge of Russian outside Russia during the eighteenth century.

**Keywords:** Great Northern War, Peter the Great, Charles XII, Russo-Swedish relations, history of mass media, personal names, toponyms

<sup>©</sup> СС ВҮ Русен Т., 2019.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> "På Ryske sidan är allt stilla" // Ordinarie Stockholmiske post-tijdender, 30 июня 1702 г.

С 1700 по 1721 гг. между Россией и Швецией имел место конфликт, известный как Северная война. В результате этой борьбы за контроль над Балтийским морем Швеция перестала считаться великой державой и вместо неё на европейскую сцену выступила Россия.

Указанные обстоятельства инициировали сбор сведений о противнике. Эта работа с большой энергией выполнялась обеими сторонами [1]. Задачей настоящей статьи является анализ результатов поиска и обработки информации о войне, как она отражалась в единственной шведской газете того времени "Ordinarie Stockholmiske Post-Tijdender" («Ординарные Стокгольмские почтовые ведомости», далее – Почтовые ведомости – ПВ)<sup>1</sup> [11].

В актуальный период ПВ были в современном смысле не органом распространения новостей, а средством информации, находившимся под контролем государственных ведомств. Во избежание недоразумений в статье коротко комментируются рабочие условия редакции.

Высочайшая юрисдикция над ПВ принадлежала главному почтовому директору Й. Шмедеману (J. Schmedeman). В задачи этого человека входила также и разведывательная работа, направленная против России [8]. В 1702 г. редактором ПВ был назначен Самуэль Барк (1662-1743). Как долго он исполнял эту обязанность, неизвестно, так же как и имя его преемника. Барк был надворным советником вдовствующей королевы Швеции Гедвиг Элеоноры (Hedvid Eleonora, 1636–1715). Позже его «приняла и использовала» для собственной службы сестра Карла XII, Ульрика Элеонора (Ulrika Eleonora, 1688– 1741), т. е. он стал её уполномоченным [6]. Барк был также близким приятелем без вести пропавшего в Полтавской битве госсекретаря Улофа Гермелина (Olof Hermelin, 1658–170?) [11, s. 103; 7]. Корреспонденция Барка с Гермелином частично сохранилась [4].

ПВ были еженедельной газетой. Однако на публикацию влияла политическая, экономическая и транспортная ситуации: чем хуже шла война, тем реже выходила газета. В конце 1716 г. издание ПВ было полностью прекращено, и оно стало снова выходить лишь в 1720 г. [11, s. 110]. В течение 1717–1718 гг., когда король и правительство находились в городе Лунде, на юге Швеции, вместо ПВ выходили "Lundska Post-Tijdender" («Лундские почтовые ведомости»).

Структура газеты не оставалась одинаковой за годы войны. В начале исследуемого периода иностранные новости занимали первое место, а отечественный материал оказался в конце. Структура близко напоминает немецкие газеты, из которых бралась большая часть материала. Позже, когда король и главное командование уже давно находились в Польше, новости оттуда часто попадали на первую страницу.

Недавно историк Сара Линден Пасай, основываясь на части сохранившегося материала, проанализировала описание представителей «противников» в ПВ начала XVIII в. Она исследовала образ датчан, поляков и русских. Из этих трёх особо выделила русских: «Россия ... заметно вне тех культурных и политических норм, с которыми были знакомы шведское государство и шведская публика» [5, р. 2]<sup>2</sup>. Газетный материал, касающийся России, до сих пор не был предметом филологического анализа.

В настоящей статье предпринимается попытка ответить на три следующих вопроса. Во-первых, какие личные имена и топонимы русского происхождения упоминаются в ПВ? В этом контексте прилагательное «русский» означает «русский по происхождению или географии». Поэтому, например, фамилии немецких наёмных генералов Петра Великого анализу не подлежат.

Архив выпусков "Ordinarie Stockholmiske Post-Tijdender" и "Stockholmiske Post-tidender" в Королевской библиотеке в Стокгольме (см.: Kungliga biblioteket. Svenska dagstidningar. URL: https://tidningar.kb.se/). В настоящем исследовании был использован весь сохранившийся корпус указанных выше документов.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Этот и все остальные переводы сделаны автором настоящей статьи.

Во-вторых, каковы принципы воспроизведения русского языкового материала? В-третьих, возможно ли фиксировать изменения этих принципов за двадцатилетний период?

Перед тем как обратиться к материалу исследования, необходимо упомянуть и о том, что шведский язык в раннем XVIII в. ещё не был стандартизован. Орфографического единообразия он достиг только к концу века [10, s. 201 и сл.]<sup>1</sup>.

Анализ газетного материала первых двух десятилетий XVIII в. показывает, что короткие отчёты с фронта, которые были включены в ПВ, способствуют весьма поверхностному пониманию военных событий. Тексты касаются ограниченного круга лиц и топонимов. Частотность зависит от развития военных операций. В начале войны шведы были активны в Ингерманландии и, следовательно, в ПВ относительно часто упоминаются русские люди и места русских районов недалеко от границы. С другой стороны, к концу войны на русской почве уже не было никаких операций и, разумеется, в ПВ было не о чем писать.

Чаще всего, когда речь идёт о русских войсках, их личный состав называется коллективными терминами fienden «противник», Ryssar «русские» или Muschowiter «московиты». Часто упоминается только высшее командование, то есть Zaren «Царь» и его ближайшие сподвижники, например, Mentzicof «А. Д. Меншиков», И. Репнин», Scheremetof Repnin «A. «Б. П. Шереметев», Ammiral Opraxin «адмирал Апраксин» и т. д. Гораздо реже встречаются лица более низких чинов, группы населения и представители этнических меньшинств России: Michael Iwanowitz schapotin (sic! - Т. Р.) «Михаил Иванович Щепотьев (?, воевода на недавно завоёванной Нотебургской крепости)», Doniske Cossaquerne «донские казаки», Casaniske Tartarne «казанские татары».

Русские топонимы, встречающиеся в материале, часто представляют собой названия населённых пунктов, расположенных недалеко от русско-шведской границы: Pleskou «Псков», Augdou «Гдов», Pitschura «Печоры». Столица Moscou, Muschou, Muschow, Muscow, Moskau, Muskow «Москва» и крупные города, как Nougården «Новгород» и Smolensko «Смоленск», также встречаются относительно часто.

О взятии крепости Ниеншанца и об условиях капитуляции можно прочитать в № 25/1703, но название новой столицы Петра *Pettersburg* «Петербург» упоминается в ПВ впервые в конце апреля 1705 г. (ПВ № 17/1705). В 1702 г. крепость Нётеборг была отвоёвана у шведов, и уже следующей весной в ПВ читаем новое русское название *Schluseborg* «Шлиссельбург» (ПВ № 13/1703). В материале зафиксированы также ойконимы других территорий России, находившихся далеко от берегов Балтийского моря: *Astracan* «Астрахань», *Assof* «Азов».

Кроме населённых пунктов, в материале встречаются названия рек, озёр и регионов России: *Laduga* «Ладога», *Plescouske gebietet* «Псковская область», *Pleskauske Åen* «Псковская река, т. е. река Великая».

Написания русских имён и топонимов, зафиксированные в материале, нестабильны. Не всегда легко судить о том, какое лицо или какой населённый пункт имеется в виду. Например, город Воронеж встречается в формах *Veronitz*, *Weronitz*:

Moscou den 10 Martij. Hans Zariske Maj:t är ännu i **Veronitz** och låter der mykit starckt arbeta på Siö-Equipagen ...

(ΠB № XVIII/1700).

Москва 10 марта. Его Царское Величество всё ещё находится в Воронеже, где приказал очень сильно работать над морскими экипажами (т. е. кораблями. – *Т. Р.*).

В начале Северной войны написания русских фамилий подлежат значительной вариации. Некоторые из них, особенно «Меншиков» и «Шереметев», встречаются часто и приобретают стабильные формы с незначительным изменением. В других

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Ср. в этом отношении характер развития русского языка в XVIII в. и особенно специфику его нормализации на местах (см. подробнее: [2]).

случаях, например «Долгорукий», варьирование продолжается, как показывают следующие примеры:

Голицын – *Gallicin* (1704, 1708), *Gallizin* (1708, 1709, 1711);

Долгорукий – Dolgorocki, Dolgerucka (1700), Docorukij (1702), Dolgorukov (1708), Dolhorucka (1715);

Меншиков – Mentikoff (1702), Mentzicof, Mentzikof (1706 и сл.);

Шереметев – Che[re]metoff, Cheromethoff (1702), Scherementeoff (1703), Scheremetof (1705, 1708, 1709), Scheremethof (1706, 1708, 1709), Scheremetoff (1709), Czeremethoff (1715).

Орфографическое разнообразие можно объяснить тем обстоятельством, что тексты ПВ составлялись на базе очень неоднородных источников. Некоторые брались из иностранных (немецких) газет, другие – из частных писем.

Что говорит материал в ПВ о знании русского языка за рубежом в начале XVIII в.? Давно известно, что в актуальный период шведскому государству знание русского языка было очень важно [9]. Однако, судя по материалам ПВ, в составлении газеты люди со знанием русского языка не участвовали. Известия из России попадали в редакцию ПВ из вторых рук. Поэтому шведский газетный материал не даёт надёжных сведений, например, о русском произношении в начале XVIII в. Один эпизод может служить иллюстрацией необычной социолингвистической ситуации. Фамилия адмирала Ф. М. Апраксина в русских источниках иногда пишется «Опраксин». Присутствие такого варианта в шведской газете 1720 г. скорее всего говорит, что в источнике ПВ был этот вариант, но не свидетельствует о том, как в то время распознавали русский язык в устном виде.

Petersburg den 7 decembris

Hans Czariske Maj:t har nu merendels öfwerwunn[et]1 sin siukdom och twiflar man intet med mindre han snara[st] lärer komma till deß förra krafter. I medlertid och under warande opaslighet har han om alting föranstalta[t] och ibland annat utnämt Kejsaren och Konungen i Frankerike, til at wärckställa deß Testamente eller y[t]tersta willie. Ammiral Opraxin har han updragit Ö[f]werbefählet öfwer Siömachten. har ha[n] gifwit Collegierna fulkomlige Instructioner, doch at all ting me[dh] Czarinnans wettskap skulle skie. Efter hans död skola Gouverneurerne i landet få wetta, hwem som kommer at blifwa hans efterträdare til Regementet och f[å] Cronan

(ΠB № 3/1720).

Петербург, 7 декабря

Его Царское Величество теперь почти совсем выздоровел (ср.: [3]) и не сомневаются, что он, пожалуй, скоро вернётся к своим прежним силам. Однако во время заболевания он позаботился обо всём и, между прочим, назначил Императора (т. е. римско-немецкого. – Т. Р.) и короля Франции исполнителями своего завещания. Адмиралу Апраксину он вручил командование над морской силой. Коллегиям он дал полные инструкции с той оговоркой, чтобы всё было сделано с ведома Царицы. По его смерти губернаторы страны узнают, кто, получив корону, станет его преемником в управлении государством

(∏B № 3/1720).

Подводя итоги, можно констатировать, что орфография русских имён и топонимов в ПВ зависит от ряда факторов, включая характер, исконный язык источника и – что очень важно – отсутствие правописных норм. Однако как свидетельство о знании русского языка за пределами России ПВ менее надёжны.

Статья поступила в редакцию 13.11.2019 г

## ЛИТЕРАТУРА

1. Базарова Т. А. Сбор сведений о неприятеле русской и шведской армиями во время военных действий в Приневье (нач. XVIII в.) // Санкт-Петербург и страны Северной Европы: Материалы седьмой ежегодной научной конференции (13–14 апреля 2004 г.) / под ред. В. Н. Барышникова, П. А. Кротова. СПб.: РХГИ, 2006. С. 42–55.

 $<sup>^{1}</sup>$  В прямых скобках ставятся отсутствующие или трудночитаемые знаки.

- 2. Никитин О. В. Сийские грамоты XVIII века (1768–1789 гг.). М.-Смоленск: СГПУ, 2001. 129 с.
- 3. Пайков В. Жить, мучаясь, не так уж плохо: О жизни и кончине Петра Алексеевича Романова, великого императора России [Электронный ресурс] // Сетевая словесность: [сайт]. URL: https://www.netslova.ru/paikov/petrI.html (дата обращения: 29.10.2019).
- 4. Bark S. Bref från hofrådet S. Bark till kanslirådet Olof Hermelin [1707] // Historisk tidskrift. 1885. S. 173–180; 236–245.
- 5. Linden Pasay S. Friends, foes, or something in between: How Russians, Danes, and Poles were communicated in the eighteenth-century Swedish press during times of war // Conference Presentation: 28th Congress of Nordic Historians (Joensuu, Finland, Aug. 2014) [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu (дата обращения: 08.10.2019).
- 6. Naumann E. Samuel Bark [Электронный ресурс] // Svenskt biografiskt lexicon : [сайт]. URL: https://sok.riksarkivet.se/sbl/artikel/19070 (дата обращения: 17.10.2019).
- 7. Olsson S. Olof Hermelin, en karolinsk kulturpersonlighet och statsman: PhD dissertation, Lunds universitet. Lund: "Gleerupska Univ.-bokhandeln", 1953. 665 s.
- 8. Rosén T. Ryssarnes intriguer: om translatorn Enok Stigzelius Lilliemarck // Да веселится Новъградъ Må Novgorod fröjda sig: Hyllningsskrift till Elisabeth Löfstrand (Stockholm Slavic Papers. Vol. 26) / red. P. Ambrosiani, P.-A. Bodin och N. Zorikhina Nilsson. Stockholm: Stockholms universitet, 2016. S. 179–191.
- 9. Tarkiainen K. Moskoviten: Sverige och Ryssland 1478–1721. Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Finland, 2017. 484 s.
- Teleman U. Ära, rikedom och reda: svensk språkvård och språkpolitik under äldre nyare tid; 2: a upplagan. Lund: Studentlitteratur, 2013. 222 s.
- 11. Världens äldsta: Post och inrikes tidningar under 1600-, 1700-, 1800-, 1900- och 2000-talen / Gustafsson K. E., Rydén P., Torbacke J., Oscarsson I., Holmberg C.-G. (red.). Stockholm: Atlantis, 2005. 568 s.

#### REFERENCES

- Bazarova T. A. [Collection of information about the enemy by the Russian and Swedish armies during the hostilities in the Neva region (early 18th century)]. In: Baryshnikova V. N., Krotova P. A., eds. Sankt-Peterburg i strany Severnoi Evropy: Materialy sed'moi ezhegodnoi nauchnoi konferentsii (13–14 aprelya 2004 g.) [Saint Petersburg and countries of Northern]. St. Petersburg, Russian Christian Institute of Humanities Publ., 2006. pp. 42–55.
- Nikitin O. V. Siiskie gramoty XVIII veka (1768–1789 gg.) [The Siya's letters of the 18th century (1768–1789)]. Moscow, Smolensk, Smolensk State Pedagogical University Publ., 2001. 129 p.
- 3. Paikov V. [Living in torment is not so bad: On the life and death of Peter Alekseevich Romanov, the great emperor of Russia]. In: *Setevaya slovesnost'* [Network literature]. Available at: https://www.netslova.ru/paikov/petrI.html (accessed: 29.10.2019).
- 4. Bark S. Bref från hofrådet S. Bark till kanslirådet Olof Hermelin [1707]. In: *Historisk tidskrift*, 1885, s. 173–180; 236–245.
- Linden Pasay S. Friends, foes, or something in between: How Russians, Danes, and Poles were communicated in the eighteenth-century Swedish press during times of war. In: Conference Presentation: 28th Congress of Nordic Historians (Joensuu, Finland, Aug. 2014). Available at: https://www.academia.edu (accessed: 08.10.2019).
- Naumann E. Samuel Bark. In: Svenskt biografiskt lexicon. Available at: https://sok.riksarkivet.se/sbl/ artikel/19070 (accessed: 17.10.2019).
- 7. Olsson S. Olof Hermelin, en karolinsk kulturpersonlighet och statsman: PhD dissertation, Lunds universitet. Lund, "Gleerupska Univ.-bokhandeln" Publ., 1953. 665 s.
- 8. Rosén T. Ryssarnes intriguer: om translatorn Enok Stigzelius Lilliemarck. In: Ambrosiani P., Bodin P.-A., Zorikhina Nilsson N., eds. Да веселится Новъградъ Мå Novgorod fröjda sig: Hyllningsskrift till Elisabeth Löfstrand (Stockholm Slavic Papers. Vol. 26). Stockholm, Stockholms universitet Publ., 2016, s. 179–191.
- 9. Tarkiainen K. Moskoviten: Sverige och Ryssland 1478–1721. Helsingfors, Svenska litteratursällskapet i Finland Publ., 2017. 484 s.
- 10. Teleman U. Ära, rikedom och reda: svensk språkvård och språkpolitik under äldre nyare tid; 2: a upplagan. Lund, Studentlitteratur Publ., 2013. 222 s.
- 11. Gustafsson K. E., Rydén P., Torbacke J., Oscarsson I., Holmberg C.-G., red. Världens äldsta: Post och inrikes tidningar under 1600-, 1700-, 1800-, 1900- och 2000-talen. Stockholm, Atlantis Publ., 2005. 568 s

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Русен Томас – доктор философии, старший лектор славянских языков кафедры языков и литератур Гётеборгского университета (Швеция);

e-mail: thomas.rosen@sprak.gu.se

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Thomas Rosén* – PhD (Doctor of Philosophy), Senior Lecturer in Slavic Languages at the Department of Languages and Literatures, University of Gothenburg (Sweden);

e-mail: thomas.rosen@sprak.gu.se

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Русен Т. «На русской стороне всё тихо»: русские люди и места по материалам шведских газет 1700–1721 гг. (социолингвистические этюды) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2019. № 5. С. 148–153.

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-5-148-153

## FOR CITATION

Rosén T. "All Quiet on the Russian Front": Russian People and Places in Swedish Newspaper Materials, 1700–1721 (Sociolinguistic Studies). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian Philology*, 2019, no. 5, pp. 148–153.

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-5-148-153